

Tableau 34 : PARTICIPE

Le participe, plus fréquent en grec qu'en français, est une forme verbale employée soit comme adjectif, soit comme nom, soit comme adverbe.

Temps	C a s	N o m b r e e t g e n r e					
		S i n g u l i e r			P l u r i e l		
		Féminin	Masculin	Neutre	Féminin	Masculin	Neutre

ACTIF

Présent (<i>déliant</i>)	N	l upusa	l uwn	l ubn	l upusai	l upontej	l upontaj
	A	l upusan	l uponta		l uousaj	l upontaj	
	G	l uoushj	l upontoj		l uouswh	l upontwn	
	D	l uoushj	l uponti		l uousaj	l uposi\$n%	
Futur (<i>allant délier</i>)	N	l usousa	l uswn	l u\$on	l usousai	l usontej	l usonta
	A	l usousan			l usousaj	l usontaj	
	G	l usoushj	l usontoj		l usouswh	l usontwn	
	D	l usoushj	l usonti		l usousaj	l usousi\$n%	
Aoriste (<i>ayant délié</i>)	N	l usasa	l usaj	l u\$an	l usasai	l usantej	l usanta
	A	l usasan	l usanta		l usasaj	l usantaj	
	G	l usashj	l usantoj		l usaswh	l usantwn	
	D	l usashj	l usanti		l usasaj	l usasi\$n%	
Parfait (<i>ayant délié</i>)	N	l el ukuiá	l el ukwj	l el ukoj	l el ukuiái	l el ukotej	l el ukota
	A	l el ukuián	l el ukota		l el ukuiaj	l el ukotaj	
	G	l el ukuiaj	l el ukotoj		l el ukuiwh	l el ukotwn	
	D	l el ukuiaj	l el ukoti		l el ukuiaj	l el ukosi\$n%	

MOYEN ET PASSIF

Présent	N	l uomenh	l uomenoj	l uomenon	l uomenai	l uomenoi	l uomena
	A	l uomenhn	l uomenon		l uomenaj	l uomenouj	
	G	l uomenhj	l uomenou		l uomenwn		
	D	l uomenhj	l uomenw		l uomenaj	l uomenoj	
Parfait	N	l el umenph	l el umennoj	l el umenon	l el umenai	l el umenoi	l el umena
	A	l el umenphn	l el umenon		l el umenaj	l el umenouj	
	G	l el umenphj	l el umenou		l el umenwn		
	D	l el umenphj	l el umenw		l el umenaj	l el umenoj	

MOYEN

Futur (<i>allant se délier</i>)	N	l usomenh	l usomenoj	l usomenon	l usomenai	l usomenoi	l usomena
	A	l usomenhn	l usomenon		l usomenaj	l usomenouj	
	G	l usomenhj	l usomenou		l usomenwn		
	D	l usomenhj	l usomenw		l usomenaj	l usomenoj	
Aoriste	N	l usamenh	l usamennoj	l usamenon	l usamenai	l usamenoi	l usamena
	A	l usamenhn	l usamenon		l usamenaj	l usamenouj	
	G	l usamenhj	l usamenou		l usamenwn		
	D	l usamenhj	l usamenw		l usamenaj	l usamenoj	

PASSIF

Futur (<i>allant être délié</i>)	N	l uqhsomenh	l uqhsomenoj	l uqhsomenon	l uqhsomenai	l uqhsomenoi	l uqhsomena
	A	l uqhsomenhn	l uqhsomenon		l uqhsomenaj	l uqhsomenouj	
	G	l uqhsomenhj	l uqhsomenou		l uqhsomenwn		
	D	l uqhsomenh	l uqhsomenw		l uqhsomenai j	l uqhsomenoi j	
Aoriste	N	l uqeisa	l uqeij	l uqen	l uqeisai	l uqentej	l uqenta
	A	l uqeisan	l uqenta		l uqeisaj	l uqentaj	
	G	l uqeishj	l uqentoj		l uqeiswh	l uqentwn	
	D	l uqeish	l uqenti		l uqeisai j	l uqeisi(n)	
Futur du Parfait	N	l el usomenh	l el usomenoj	l el usomenon	l el usomenai	l el usomenoi	l el usomena
	A	l el usomenhn	l el usomenon		l el usomenaj	l el usomenon	
	G	l el usomenhj	l el usomenou		l el usomenwn		
	D	l el usomenh	l el usomenw		l el usomenai j	l el usomenouj	

Comme adjectif, il se rapporte à un nom de la phrase auquel il s'accorde en genre, en cas, et en nombre. Étant une forme verbale, le participe a un temps et une voix, et il peut être accompagné de compléments et d'un sujet. Le participe adjectif peut se traduire en français par un participe, un adjectif ou, plus souvent, une proposition relative. Voici quelques exemples tirés de Jean.

Simwn oua Petroj ecwn macairan ei| kusen authn)))
Simon Pierre, qui avait une épée, la tira... (Jean 18:10)

Comme adverbe, le participe joue surtout le rôle de complément circonstanciel pour marquer le temps, la cause, le but, la manière, le résultat, etc., du verbe principal.

Kai. paragwn eiden anqrwpon tuflon ek genethjA
Jésus vit, en passant, un homme aveugle de naissance. (Jean 9:1)
 Le participe est complément circonstanciel de temps du verbe eiden, voir (= pendant qu'il passait).

o oua vlhsouj kekopiakwj ek thj odoiporij ekaqezeto outwj epi. th| phgh| wra ha wj ekthA
Jésus, fatigué du voyage, était assis au bord du puits. (Jean 4:6)
 Le participe est complément circonstanciel de cause de ekaqezeto, être assis (= parce qu'il était fatigué).

touto de. elegen shmairwn poiw| qanatw| hmel l en apoqhskainA
En parlant ainsi, il indiquait de quelle mort il devait mourir. (Jean 12:33)
 Le participe est complément circonstanciel de but du verbe elegen, il disait (= dans le but d'indiquer).

Le participe employé **comme nom** peut remplir toutes les fonctions du nom, comme sujet (de loin la plus fréquente), attribut, complément, etc. Il s'emploie presque toujours avec l'article. En français, ce participe devient un nom ou, beaucoup plus fréquemment, une expression comme « celui qui... », « celle qui... », « ceux qui... », avec un verbe à l'indicatif, comme dans l'exemple.

o piwn ek tou udatoj (Jean 4 :13)
celui qui boit de cette eau. (litt. : le « buvant » de cette eau)

Le sens des temps dans les participes

Comme pour le subjonctif, l'impératif et l'infinitif, les temps (présent, aoriste, parfait) des participes ne marquent pas le moment de l'action (présent, passé, futur) mais d'aspect. Le participe présent peut exprimer une action non déterminée qui est en train de se produire au moment de l'action du verbe principal (aspect duratif) ou qui pourrait se produire à tout moment (générique). Le participe aoriste peut exprimer une action instantanée (aspect ponctuel) ou une action prise globalement, qui se produit simultanément ou antérieurement à l'action du verbe principal. Le participe parfait met l'accent sur les résultats d'une action achevée au moment de l'action du verbe principal. Le participe au futur exprime une action subséquent à l'action du verbe principal.